

۲۲۴۲۶۷۰

اصلاح زبان ترکی

موفقیت فاجعه بار

mikhanam.com

سرشناسه	: لوئیس، جفری، ۱۹۲۰ - ۲۰۰۸م Lewis, Geoffrey
عنوان و نام پدیدآور	: اصلاح زبان ترکی: موفقیت فاجعه‌بار / نویسنده جفری لوئیس / ترجمه‌ی طاهر حدادی
مشخصات نشر	: تهران: شیرازه کتاب ما، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری	: ۳۱۴ ص.
شابک	: 978-964-7188-91-2
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: عنوان اصلی: The Turkish language Reform : A Catastrophic Success , 1999
موضوع	: زبان ترکی -- اصلاحات
موضوع	: Turkish language -- Reform
موضوع	: زبان ترکی -- تاریخ
موضوع	: Turkish language -- History
شماره افزوده	: حدیدی، طاهر، ۱۳۵۸ -، مترجم
رده بندی کنگره	: PL11۵
رده بندی دیویی	: ۴۹۱/۳۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۵۱۴۳۸۸
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیا



اصلاح زبان ترکی
موفقیت فاجعه‌بار
نویسنده: جفری لوئیس
مترجم: طاهر حدادی
تکثیرات: شیرازه کتاب ما
تیراژ: ۵۵۰ نسخه
چاپ اول: آبان ۱۴۰۰
شابک و صفحانی: پریدیس دانش
حق چاپ و نشر محفوظ است.
تهران: صندوق پستی: ۱۱۱-۱۳۱۴۵
تلفن: ۸۸۹۵۲۲۴۷ فکس: ۸۸۹۵۱۶۹۱
فهره‌ها: ۹۵۰۰۱۸۲-۹۳۶-۹۵۰۰
سایت: www.shirazehketab.com

فهرست مطالب

۷	یادداشت ناشر
۹	سپاسگزاری مؤلف
۱۱	چند نکته درباره ترجمه فارسی
۱۳	درباره مؤلف
۱۵	کوتاه‌نوشت‌ها
۱۷	نکاتی در باره متن
۱۹	فصل اول: پیش‌گفتار
۲۷	فصل دوم: ترکی عثمانی
۶۷	فصل سوم: الفبای جدید
۸۹	فصل چهارم: آنا ترک و اصلاح زبان تا سال ۱۹۳۶
۱۱۷	فصل پنجم: نظریه زبان خورشید و پس از آن
۱۴۵	فصل ششم: آتای، آناچ، ساییلی
۱۷۷	فصل هفتم: عناصر سازنده
۱۹۹	فصل هشتم: ترکیات
۲۲۹	فصل نهم: اصطلاحات فنی

یادداشت ناشر

در پی فروپاشی امپراتوری عثمانی و تأسیس یک دولت-ملت جایگزین در دل آناتولی به نام جمهوری ترکیه، برای خلق و ابداع یک هویت جدید ترکی در این بخش برجای مانده از امپراتوری، رشته‌تلاشی‌های گسترده‌ای آغاز شد.

«اصلاح» زبان ترکی به معنای طرد و حذف واژه‌های فارسی و عربی و طرح و وضع کلمات جدید ترکی یکی از ارکان اصلی این دگرگونی را تشکیل می‌داد. اگرچه به گونه‌ای که در این بررسی می‌خوانیم تلاش‌هایی از این دست از مدت‌ها پیش، از واپسین سال‌های امپراتوری عثمانی آغاز شده بود اما تنها با تشکیل جمهوری ترکیه و شکل‌گیری یک دولت مبرومند مرکزی تحت ریاست مصطفی کمال‌پاشا (آتاترک) بود که این امر شتاب چشمگیری یافت.

ابعاد این کار که در بسیاری از موارد با جعل و ابداع مجموعه‌ای از کلمات من‌درآوردی و غریب نوأم شد، همان‌گونه که پیشتر گفته‌ایم منجر شد که در یک مرحله شخص آتاترک تصمیم گرفت با مطرح کردن نظریهٔ موسوم به «زبان خورشیده» به این آشوب و اغتشاش پایان دهد. از آنجا که بر اساس این نظریهٔ شگفت‌انگیز سرمنشأ تمامی زبان‌های جهان ترکی بود و هرچه بود نیز اصل و منشأ ترکی داشت، دیگر نیاز چندانی به طرح واژه‌های جدید و جایگزین نبود.

اگرچه در پی این دگرگونی از شتاب پیشین در جهت «اصلاح» زبان ترکی کاسته شد، اما هم تغییرات صورت گرفته در آن ده سال تأثیری دیرپای و عمیق بر

فرهنگ و زبان ترکی برجای نهاده بود و هم به هر حال جوانی از این امر - هر چند به نحوی محدودتر از پیش - ادامه داشت. هر دوی این موارد به انضمام، گوشه‌هایی چند از دیگر مباحث مربوط به این ماجرا چون امتناع جامعه از پذیرش بسیاری از این نوآوری‌ها و در پی بازتر شدن فضای سیاسی ترکیه، تلاش نیروهای سنت‌گرا برای زیرسؤال بردن این اقدامات و حتی اعاده وضعیت پیشین، از جمله مطالبی است که در فصل‌های پایانی این کتاب موضوع بررسی بوده است.

mikhanam.com